

## Лексика, обозначающая гнев, граничащий с психической болезнью, в русском, польском и чешском языках

© кандидат филологических наук Е. Е. Стефанский, 2007

Лингвисты, активизировавшие в последние годы интерес к концептуализации эмоции гнева в разных языках [см. 2, 3, 4, 5, 6, 7], а также к сопоставительному изучению соответствующих языковых единиц и вербализующихся в них концептов, обычно сосредоточивают внимание на сопоставлении далеких с точки зрения родства или вообще неродственных языков и столь же различных лингвокультур [см. 2, 5].

Между тем микросистемы языковых единиц, в которых вербализовалась эмоция гнева, даже в таких близкородственных языках, как русский, польский и чешский, обнаруживают весьма яркое своеобразие. В настоящей статье будут рассмотрены языковые средства, обозначающие гнев, граничащий с психической болезнью. Эта микросистема находится на периферии семантического поля гнева во всех трех сравниваемых языках, тогда как центральное место в этом поле занимают лексемы *гнев, злоба, злость, ярость* и их польские и чешские соответствия.

Лексические единицы, которые сопоставляются в данной статье (см. русск. *бешенство, неистовство, исступление, безумие, безумство*, польск. *wściekłość, szal, furia, pasja*, чешск. *vztek, šílenství*) объединяет то, что все они могут использоваться как для передачи гнева, так и для обозначения сумасшествия, безумия, бешенства в их медицинском, психиатрическом смысле ср., например:

‘Злость’	‘Сумасшествие’
Вот только я даже адреса Беаты не знаю; она, правда, оставила мне номер телефона, но даже сама мысль, что на том конце линии может отозваться мужской голос, <b>доводила меня до белого каления</b> . Tylko że ja przecież nie znałem adresu Beaty; zostawiła mi wprawdzie telefon, ale myśl, że po tamtej stronie drutu mógłby się odezwać męski głos, <b>doprowadzała mnie do szału</b> . (Сосновский).	Бенгальского пробовали уложить на диван в уборной, но он стал отбиваться, <b>сделался буен</b> . Bengalskiego próbowano położyć na kanapce w garderobie, ale zaczął się wyrywać, <b>wpadł w szal</b> (Булгаков).
[Людовик] <b>бесился</b> , что Коутецкие демонстрируют его как свидетельство своей благотворительности. <b>Бесился</b> , что вынужден при обряде целовать обслонявленный крест (Кундера). <b>Zuřil</b> , že ho Koutečtí vustavují jako doklad své dobročinnosti. <b>Zuřil</b> , že musí při obřadu libat poslintaný kříž.	<b>Самым буйным</b> был господин, выдававший себя за шестнадцатый том Научного энциклопедического словаря Отто. (Гашек) <b>Nejzuřivější</b> byl jeden pán, kerež se vydával za 16. díl Ottova slovníku naučného.

<p>Он [Бек-Агамалов], с глазами, налившимися кровью, оглянулся кругом и, вдруг выхватив из ножен шашку, с <b>бешенством</b> ударил по дубовому кусту (Куприн).</p> <p>Agamałow z nabiegłymi krwią oczyma obejrzał się wokoło, wyciągnął nagle szablę z pochwy i uderzył z <b>wściekłością</b> w mały dąb.</p>	<p>Там [в сумасшедшем доме] разрешается ползать нагишом по полу, выть шакалом, <b>беситься</b> и кусаться (Гашек).</p> <p>Člověk tam může lezt nahej po podlaze, vejt jako šakal, <b>zuřit</b> a kousat.</p>
---	--

Передавая гнев, рассматриваемые лексемы обозначают его крайние проявления, когда человек может терять контроль над собой.

В русском языке наиболее частотным в этой группе является слово *бешенство* и связанные с ним словообразовательно глаголы *беситься*, *взбеситься*, отглагольное прилагательное *бешеный*, наречие *бешено*, а также фразеологизмы *бес попутал* (кого-то), *бес вселился* (в кого-то), *бес овладел* (кем-то). Легко заметить, что в обозначениях данной эмоции концептуализировались представления о бесе, вселяющемся в человека и руководящем его действиями (в том числе и в момент гнева).

В польском и чешском языках также имеются языковые средства, отражающие подобные представления. Так, в польском языке существуют глаголы *biesić* ‘бесить’, *zbiesić się* ‘взбеситься’, фразеологизмы *bies kogoś opętał* (букв. ‘бес кого-то опутал’), *bies w kogoś wstąpił* (букв. ‘бес в кого-то вступил’). Чешский язык обладает такими лексическими единицами, как глаголы *běsnit* ‘беситься’, *rozběsnit* ‘взбесить’, отглагольное существительное *běsnění* ‘неистовство’, прилагательное *zběsilý* ‘бешеный’, фразеологизм *běs někoho chytil* (букв. ‘бес кого-то схватил’). Кроме того, чешск. *běs* может обозначать не только черта, но и – метонимически – действие, связанное с ним, – ‘буйство, неистовство’ [ЧРС: I; 51]. См., например:

Его обуяла **ярость**: – Я это говорил, чтобы испытать тебя! (Кундера)

**Chytil ho běs**: „Říkal to, abych tě zkoušel.

Франтишек весь пылал от возбуждения, а угроза Ружены и вовсе так **взбесила** его, что он вошел в зал и захлопнул за собой дверь (Кундера).

František byl rudý v tváři a Růženina výhrůžná slova ho **rozběsnila** natolik, že vkročil do místnosti a zapráskl za sebou dveře.

Они всегда, как увидят пана Бретшнейдера, говорят только про футбол, а его от этого передергивает – того и гляди судороги сделаются и он **взбесится** (Гашек).

Oni si vždycky, když ho vidí, vypravují jen o fotbalu. A on sebou cukal, jako kdyby každou chvíli chtěl **běsnit** a svíjet se.

[Я] пришла к выводу, что для меня лучше было бы, если бы мой партнер **взбесился** и возвратился к матери, к роялю, избавив меня от необходимости продолжать игру. Однако он **не взбесился** и не возвратился. (Сосновский).

Dla mnie byłoby najlepiej, gdyby mój partner **się zbiesił** i wrócił do matki, do fortepianu, żebym nie musiała grać w to dalej. Ale nie **zbiesił się** i nie wrócił.

Однако следует отметить, что в польском языке наиболее частотным средством в этой группе является слово *wściekłość* 'бешенство' и связанные с ним словообразовательно *wściekły, zaciekły*, а в чешском – не только их этимологические соответствия *vztek, vzteklý*, но и слово *zuřivost* 'ярость' и его дериваты, находящиеся на границе ядра и периферии чешской системы. Ср. в параллельных текстах:

И все же – на одного пациента здесь приходится не менее девяти пациенток, что доводит до **бешенства** незамужнюю молодую женщину, медсестру Ружену, обслуживающую в бассейне бесплодных дам (Кундера).

Přesto však na jednoho pacienta jet u devět pacientek, což je k **vzteku** pro svobodnou mladou ženu, která tu pracuje jako zdravotní sestra a obsluhuje u bazénu neplodné dámy.

Он [Бек-Агамалов], с глазами, налившимися кровью, оглянулся кругом и, вдруг выхватив из ножен шашку, с **бешенством** ударил по дубовому кусту (Куприн).

Agamałow z nabiegłymi krwią oczyma obejrzał się wokół, wyciągnął nagle szablę z pochwy i uderzył z **wściekłością** w mały dąb.

**Měla** na nego vždycky **vztek**, když se z hraným údivem ptal proč má zastavovat (Кундера).  
русск. Она всегда **сердилась** на него, когда он с наигранным удивлением спрашивал, почему ему надо притормаживать.

польск. Zawsze była na niego **wściekła**, kiedy z udanym zdziwieniem pytał, dlaczego ma się zatrzymać.

- Молчать! – вскричал Пилат и **бешеным** взором проводил ласточку, опять впорхнувшую на балкон (Булгаков)

польск. – Zamilcz! – krzyknął Pilał i powiódł **wściekłym** spojrzeniem za jaskółką, która znowu wpadła pod kolumnadę.

чешск. „Mlč!” zahřměl Pilał a **zuřivě** sledoval vlařtovku, která znovu vléřla na kolonádu.

В **бешенстве** на себя, Левий выбрался из толпы и побежал обратно в город (Булгаков).

польск. **Wściekły** na siebie wydostał się z tłumu i pobiegł z powrotem do miasta. – чешск. Prodrał se davem a **rozzuřen** sám na sebe běžel zpátky do města.

Определения эмоций *wściekłość* и *vztek* в толковых и психологических словарях позволяют выделить их основные характеристики. Польская эмоция *wściekłość* характеризуется как «nierozhamowany gniew» [SJP: III; 776-777], т.е. «безудержный (букв. «не поддающийся торможению») гнев», «bardzo trudna dla opanowania gwałtowna reakcja emocjonalna silnego gniewu» [SP: 312], т.е. «очень трудная для обуздания бурная эмоциональная реакция сильного гнева». Чешск. *vztek* также определяется как «prudký hněv» [SSČ: 531], т.е. «бурный гнев». Таким образом, важнейшие черты этих эмоций – бурность, безудержность, необузданность.

Эмоция *бешенство* / *wściekłość* / *vztek* обычно возникает из злости, которую человек так или иначе способен контролировать.. Как только этот контроль над собой утрачен, человек выходит из себя и его злость превращается в *бешенство* / *wściekłość* / *vztek*. После вспышки, взрыва

этой эмоции человек нуждается как минимум в передышке, поэтому довольно быстро наступает успокоение, которое может перерасти даже в депрессию. См., например:

Капрал **зарычал**. Это нельзя было назвать ревом. То был рык, выражавший **гнев, бешенство и отчаяние**, слившиеся воедино. <...> После этого рыка у капрала наступила полнейшая **депрессия**. Он сел на лавку, и его водянистые, невыразительные глаза уставились вдаль, на леса и горы. (Гашек)

Desátník **zařičel**. Nebylo možné říci, že zařival. **Hněv, vztek, zoufalství**, vše se slilo v řadu silných zvuků <...> Po tom zařičení nastoupila úplná **deprese**. Desátník posadil se na lavici a jeho vodové, bezvýrazné oči utkvěly v dálce na lesy a hory.

Чешский психолог П. Гартль отмечает еще одну черту эмоции *vztek*, замечая, что это «afektivně pomstychtivý hněv» [Hartl: 304], т.е. «аффективно-мстительный гнев». Примеры из параллельных текстов позволяют распространить эту характеристику и на польскую эмоцию *wściekłość*:

Чешский оригинал	Польский перевод	Русский перевод
Teď přišla chvíle <b>pomstít</b> se za všechno a ukoupit svůj <b>vztek</b> , jenomže já jsem v té chvíli žádný <b>vztek</b> necítil (Кундера).	Oto nadeszła chwila, by <b>zemścić</b> za wszystko i wyladować swoją <b>wściekłość</b> , tylko że ja w tej chwili żadnej <b>wściekłości</b> nie czułem.	Сейчас настала минута, когда я мог бы <b>отомстить</b> за все и тем самым убогатворить свой <b>гнев</b> , однако никакого <b>гнева</b> в эту минуту я не испытывал.
Ještě stále nacházela Alice pohotovové odpovědi, ale neměla je raděj nacházet, protože rozdraždila Eduardův <b>mstivý vztek</b> (Кундера).	Wciąż jeszcze znajdowała Alicja zręczne repliki, ale lepiej by było, gdyby ich nie znajdowała, ponieważ podsyłała nimi tylko <b>mściwą wściekłość</b> Edwarda.	Алица все еще пыталась найти подходящие ответы, но лучше бы она их не находила – ими она лишь разжигала его <b>мстительный гнев</b> .

С другой стороны, в русской эмоции *бешенство* оттенок мстительности отсутствует, поэтому в приведенных выше примерах в русском переводе и используется лексема *гнев*.

Весьма интересна и этимология лексем *wściekłość* и *vztek*. Чешский этимолог И. Рейзек, выделяя в чешской лексеме префикс *vz-*, обозначающий движение вверх, и корень *-tek-*, передающий движение жидкости, полагает, что данное слово буквально означает излитие жидкости вверх [Rejzek: 728]. Иными словами, исследователь считает, что в лексеме *vztek* словообразовательными средствами реализовалась метафора «гнев – это кипящая жидкость».

Польский лингвист В. Борьсь высказывает другую и, как кажется, более убедительную этимологию. По его мнению, семантика бурного гнева у глагола *wściesc* и прилагательного *wściekły* является вторичной и возникла лишь в 15-16 вв. в результате метафорического переноса значения ‘быть больным бешенством’ (по-польски ‘zachorować na wściek-

lízně'). При этом корень *-ciek-* обозначает в данных словах не движение жидкости, а быстрое движение вообще (ср. русск. *броситься наутек*, а также в аналогичном значении польск. *uciekać* 'убегать, спасаться бегством'). Такое движение, как известно, является характерным для животных, больных бешенством [Boгуś: 715]. В пользу этой версии говорит и тот факт, что авторы «Старославянского словаря», где имеется перевод слов как на русский, так и на чешский язык, приводят лексему **ВЪСТОЧИВЪ**, в которой выступает другой фонетический вариант корня \*tek-. В качестве русского эквивалента этой лексеме приводятся *неистовый* и *бешеный*, в качестве чешского – *zuřivý* и *vzteklý* [ССС: 156].

Значительную активность в рассматриваемой группе обнаруживает польская эмоция *szal* и ее дериваты, а также этимологически соответствующая ей чешская эмоция *šilenství*. Соответствующими лексемами может обозначаться не только психическое расстройство или гнев (см. примеры выше), но и вообще такое поведение, которое выходит за рамки общепринятых норм. Показательно, что в последнем случае в русском языке употребляются лексемы *неистовство* (букв. 'неистинное поведение'), *исступление* (букв. 'выход из себя'). См., например:

Аннушка отбежала от окна, спустилась вниз к своей двери, быстрехонько открыла ее, спряталась за нею, и в оставленной ею щелке замерцал ее **исступленный** от любопытства глаз (Булгаков).

польск. Annuszka odbiegła od okna, zeszła pół piętra do swoich drzwi, szybcieuteńko je otworzyła, schowała się do przedpokoju i w wąskiej szparze niedomkniętych drzwi zamigotało jej **oszałale** z ciekawości oko.

Тогда луна начинает **неистовствовать**, она обрушивает потоки света прямо на Ивана, она разбрызгивает свет во все стороны, в комнате начинается лунное наводнение, свет качается, поднимается выше, затопляет постель. Вот тогда и спит Иван Николаевич со счастливым лицом (Булгаков).

польск. Wówczas księżyc zaczyna **szaleć**, zwała potoki światła wprost na Iwana, rozbryzguje to światło na wszystkie strony, w pokoju wzbiera księżycowa powódź, blask faluje, wznosi się coraz to wyżej, zatapia łóżko. To właśnie wtedy Iwan ma we śnie taką szczęśliwą twarz.

Интересно, что лексемой *szal* по-польски можно обозначить и состояние человека, испытывающего приятные эмоции, например, радость, любовь и подобные страстные чувства, проявляющиеся без меры, например:

Он был уже совсем спокоен, настолько, что это спокойствие его даже пугало. **Неистовство** страстей исчезло, и он спрашивал себя, действительно ли эту женщину он любит? (Прус). – Już był zupełnie spokojny, tak spokojny, że aż go to przerażało. Opuścił go **szal** miłości i nawet pytał sam siebie: czy ona jest kobietą, którą kochał?...

Панна Ленцкая – красавица, спору нет, но ведь она всего только женщина, и не стал бы Стах ради нее совершать такие **безумства**... (Прус). – Panna Łęcka piękna bo piękna, ale przecie jest tylko kobietą i dla niej Stach nie popełniałby tylu **szaleństw**.

Поэтому у рассматриваемых лексем (как и у их русских этимологических соответствий типа *шалльной*) имеются положительные коннотации, свидетельствующие о синкретичной, позитивно-негативной, оценке соответствующего состояния и поведения по крайней мере в прошлом. В этой связи обращает на себя внимание тот факт, что в польском языке у глагола *szaleć* (и его производных *szaleństwo, szalony*) выделяется периферийное значение «spędzać czas na hulankach, zabawach, pijatykach, bawić się, hulać» [SJP: III; 291], т.е. «проводить время в гулянках, забавах, пьянстве, забавляться, гулять». Польские этимологи отмечают аналогичное значение в 18 в. и у слова *szal*, характеризуя его как «hulaszcza zabawa, hulanka, orgia» [Boryś: 591-592]. Важно отметить, что польский глагол *hulać*, в отличие от русского *гулять*, лишен значения ‘совершать прогулку, променады’, которое по-польски передается заимствованным из немецкого языка словом *spacerować*.

В совместной с С.З. Агранович монографии «Миф в слове: продолжение жизни» мы показали, что глаголом *гулять* в славянских языках первоначально синкретически обозначалось и коллективное шествие по определенному маршруту, и впадение во временное экстатическое возбуждение, и демонстративное сексуальное поведение [см. I; 26-29]. По-видимому, польский глагол *szaleć* и его производные (как и их этимологические соответствия в других славянских языках) первоначально обозначал эмоциональное состояние «священного безумия», которое испытывали участники таких празднеств. Весьма сходное эмоциональное состояние описано в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита», когда после сеанса черной магии произошло «разоблачение» развратника Семплеярова:

К Семплеяровской ложе бежала милиция, на барьер лезли любопытные, слышались *адские взрывы хохота, бешеные* крики, заглушаемые золотым звоном тарелок из оркестра (Булгаков).

Milicjanci biegli w kierunku loży Siempiarowa, gapie włązili na poręczce krzesel, słycać było *wybuchy piekielnego śmiechu, oszalałe* krzyki, które zagłuszał złoty brzęk talerzy orkiestry.

Показательно, что в разных славянских языках у лексем, восходящих к корню \*šal-, отмечаются значения ‘шутить’, ‘обманывать’, а сложные существительные со значением лица, в состав которых входит данный корень, обозначают людей, для которых характерно деструктивное поведение. См., например, приводимые в словаре М. Фасмера слова *шалáбола* ‘пустой человек’, *шалабурда* ‘ротозей’, *шалава* ‘негодяй, бродяга, развратник’, *шаломут* ‘смутьян’, *шалопут* ‘бездельник, кутила’ [Фасмер IV: 396-400]. Слова с подобными коннотациями возникли и

из другой фонетической ипостаси соответствующего праславянского корня \*хѡl-: *холуй* ‘слуга, лакей, лакействующий приспешник’, *подхалим* ‘низкий, подлый льстец’, *охальник* ‘нахал, озорник’, *нахал* ‘грубый, бесцеремонный человек’ [см. Фасмер, Черных, Brücker]. Все перечисленные реалии так или иначе восходят к уже упоминавшейся фигуре трикстера. Таким образом, семантика корня \*šal- эволюционировала от синкретически нерасчлененного состояния священного безумия во время гулянок и празднеств к различным формам неестественного поведения, в том числе к гневу и сумасшествию.

В русских параллельных текстах лексемам *szal* и *šilenství* и их производным чаще всего может соответствовать слова *безумие*, *безумство* и их дериваты. См., например:

Седока трепало на сиденье, и в осколке зеркала, повешенного перед шофером, Римский видел то радостные глаза шофера, то **безумные** свои (Булгаков).

польск. *Pasażera podrzucało na siedzeniu i w wiszącym przed kierowcą kawałku lusterka Rimski widział to rozradowane oczy kierowcy, to swoje, oszalałe.*

После десяти минут **безумного** бега я буквально врезалась в сетку, благодаря чему могла не мучаться сомнениями – под током она или нет (Сосновский).

Po dziesięci minutach **oszalego** biegu wpadłam na tę siatkę; dzięki temu mogłam nie rozważać, czy aby nie jest pod prądem.

Я в прошлом году решила промотать уйму денег. Управляющий и кассир уверяют меня, будто я истратила двадцать семь тысяч... Я **безумствовала** – и все же не разогнала скуку... (Прус).

Ja w roku zeszłym postanowiłem wydać masę pieniędzy. Plenipotent i kasjer zapewniają mnie, że wydałam dwadzieścia siedem tysięcy... **Szalałam**, no – i nie spłoszyłam nudów.

И меня до **безумия** **возбуждала** именно эта преданность, смешанная со **стыдом**; когда я подошел к ней, она **съежилась** и закрыла руками лоно... (Кундера)

A mne **vzrušovala** k **šilenství** právě ta oddanost smíšená s **ostychem**; když jsem k ní přistoupil, **skrčila se** a zakryla si rukama klín...

Сущее **безумие!** (Кундера)

To bylo **šilenství!**

Показательно, что русск. *безумие* и *безумство* могут использоваться с положительными коннотациями. См., например:

Построить город там, где город построить нельзя, – само по себе **безумие**; но построить так один из изящнейших, грандиознейших городов [Венецию] – **гениальное безумие** (Герцен). [БАС<sub>2</sub>: I; 447-448]

**Безумству храбрых** поем мы *славу!* **Безумство** храбрых – вот *мудрость* жизни (Горький). [БАС<sub>2</sub>: I; 449]

Интересно, что в первом издании БАС специально ради этой цитаты из горьковской «Песни о Соколе» было выделено новое значение лексем *безумство* – «переносно: дерзание, великая смелость» [БАС: I;

364]. Во втором издании это отдельное значение снято. Вместе с тем, как кажется, в данном случае мы имеем дело не столько с парадоксальной индивидуально-авторской лексической сочетаемостью, сколько с использованием древнего семантического потенциала лексемы *безумство*.

Этот потенциал использован и в следующем фрагменте из научного текста, рассказывающего об античных ритуальных практиках:

Античная эстетическая традиция знала и «*безумство*», одержимость «мусическим восторгом», экстазы пения и плясок. (Сидоров) [БАС2: I; 449].

Кавычки, сигнализирующие о необычном для современного языка значении и употреблении слова *безумство*, в данном случае вполне правомерны. Но в данном случае вновь имеет место использование древнейшего семантического потенциала данной лексемы, обозначающей «священное безумие».

Две других польских лексемы из этой группы – *furia* и *pasja* – являются заимствованиями из латыни. Первая из них сохранила значение языка-источника (лат. *furia* означает ‘сильный гнев, ярость’). Данная лексема выступает в польском языке прежде всего как медицинский термин, обозначающий «резкое помутнение сознания с бурным возбуждением, являющееся проявлением некоторых психических заболеваний и отравлений» и лишь в разговорном языке может использоваться в значении «приступ гнева, злости, бешенства» [SJP: I; 620].

Слово *pasja* после заимствования в польский язык пережило несколько семантических изменений. Лат. *passio* означает ‘страдание’ и было заимствовано во многие европейские языки прежде всего для обозначения страстей (т.е. страданий) Господних. Во многих европейских языках данное заимствование образовало новое, второе, значение – ‘страсть, увлечение чем-либо или предмет этого увлечения’. В этом значении рассматриваемая лексема попала и в русский язык, обозначая (чаще всего с ироническим оттенком) объект чьей-нибудь любви (см. *Это его новая пассия*). Наконец, в польском языке слово *pasja* стало употребляться в качестве эвфемизма вместо *furia* и получило третье значение ‘ярость, бешенство, приступ гнева’ В результате фразеологизм *szewska pasja* (букв. ‘сапожничье увлечение’) стал обозначать вместо страсти к пьянству сильный гнев [см. Wańkowski: I; 509].

В современном польском языке лексемы *furia* и *pasja* имеют некоторые семантические различия. Так, сравнивая фразы *Zerwał się ku wyjściu i z pasją dzrwi za sobą zatrzasnął* и *Zerwał się ku wyjściu i z furią dzrwi za sobą zatrzasnął* (обе переводятся на русский язык как *Он рванулся к выходу и с яростью захлопнул за собой дверь*), польская исследовательница

ца А.Миколайчук отмечает, что в первом случае субъект испытывает удовольствие находиться в состоянии гнева, во втором случае этот оттенок отсутствует [8; 126]. Очевидно, этот оттенок удовольствия, получаемого от гнева, вносится лексемой *pasja* под влиянием ее второго значения ‘страстное увлечение’.

Языковые средства, рассмотренные в статье, представлены в таблице:

**Языковые средства, обозначающие гнев, граничащий с психической болезнью**

Значение	Русский язык	Польский язык	Чешский язык
‘крайние проявления гнева’	бешенство	<i>biesić, zbiesić się</i>	<i>běsnit, rozběsnit, běsnění, zběsilý</i>
		<i>wściekłość</i>	<i>vztek</i>
‘неестественное поведение’	<i>шалить, шалеть, шальной</i>	<i>szal</i>	<i>šílenství</i>
	неистовство исступление буйство безумие / безумство	<i>furia pasja</i>	

Из таблицы видно, что во всех сравниваемых языках имеются лексемы с корнем \*bēs- (для обозначения крайних проявлений гнева) и \*šal- (для обозначения неестественного, выходящего за пределы нормы поведения). Однако первый из них используется для обозначения имени эмоции только в русском языке, а второй – только в чешском и польском. Чешский и польский языки сходны с т.з. использования корня \*tek- для обозначения эмоции *vztek* / *wściekłość*. Своеобразие польского и русского языков заключается в значительном числе заимствованных слов, употребляемых в значении ‘неестественное поведение’. В польском языке заимствованные *furia* и *pasja* восходят к латыни, русские *неистовство* и *исступление* – к старославянскому языку.

Л и т е р а т у р а

1. *Агранович С.З., Стефанский Е.Е.* Миф в слове: продолжение жизни. – Самара: Изд-во СаГА, 2003.
2. *Агрессия в языке и речи: Сб. научных статей.* – М.: РГГУ, 2004.
3. *Вежбицкая А.* «ГРУСТЬ» и «ГНЕВ» в русском языке: неуниверсальность так называемых «базовых человеческих эмоций» // *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и грамматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 15-43.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2007. – Вып. 35. – 148 с. ISBN 978-5-317-02164-1*

4. Эмоции в языке и речи: Сб. научных статей. – М.: РГГУ, 2005.
5. Anatomia gniewu: emocje negatywne w językach i kulturach świata. – Warszawa: Wydawnictwo uniwersytetu Warszawskiego, 2003.
6. Borek M. Predykaty wyrażające dyskomfort psychiczny w języku rosyjskim w konfrontacji z językiem polskim. – Katowice: Wyd-wo Uniwersytetu Śląskiego, 1999.
7. Język a kultura. Acta Iniversitatis Wratislaviensis No 2229, T. 14. – Wrocław, 2000.
8. Mikolajczuk A. Problem ocen w analizie wybranych polskich nazw uczuć z klasy semantycznej gniewu // Język a kultura. Acta Iniversitatis Wratislaviensis No 2229, T. 14. – Wrocław, 2000. – S. 117-134.

#### С л о в а р и и и х с о к р а щ е н н ы е о б о з н а ч е н и я

- [БАС] Словарь современного русского литературного языка. В 17 тт. Изд-во АН СССР. – М.-Л., 1954.
- [БАС<sub>2</sub>] Словарь современного русского литературного языка. В 20 тт. – 2-е изд., перераб. и доп. – М., 1991.
- [ССС] Старославянский словарь (по рукописям X – XI веков). – М.: Русский язык, 1994.
- [Фасмер] Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 тт. – М., 1987.
- [Черных] Черных П.Я. Историко-этимологический словарь русского языка. В 2 тт. – М.: Русский язык, 1993.
- [ЧРС] Чешско-русский словарь. В 2-х тт. – Изд. 2-е, стереотип. – М. – Прага, 1976.
- [Bańkowski] Bańkowski A. Słownik etymologiczny języka polskiego. W 3 tt. – Warszawa: PWN, 2000.
- [Boryś] Boryś W. Słownik etymologiczny języka polskiego. – Kraków, 2005.
- [Brückner] Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. – Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974.
- [Hartl] Hartl P. Stručný psychologický slovník. – Praha: Portál, 2004.
- [Rejzek] Rejzek J. Český etymologický slovník. – Praha: Leda, 2001.
- [SP] Słownik psychologii. – Kraków: Zielona Sowa, 2005.
- [SJP] Słownik języka polskiego / Red. naukowy M.Szymczak. W 3 tt. – Warszawa, 1981.
- [SSC] Slovník spisovné češtiny. – Praha: Akademia, 2004.

#### Т е к с т ы

- Булгаков М.А. Мастер и Маргарита // Булгаков М. Избр. произведения. В 2 т. Т.1 – Минск: Мастацкая літаратура, 1991. – С. 282-655.
- Гашек Я. Приключения храброго солдата Швейка. – Кишинев, 1972.
- Кундера М. Смешные любви. – СПб: Азбука, 2001.
- Кундера М. Шутка. – СПб: Азбука-классика, 2003.
- Кундера М. Вальс на прощание. – СПб.: Азбука-классика, 2003.
- Куприн А.И. Поединок // Куприн А.И. Собр. соч. В 5 тт. – М.: Правда, 1982. Т. 2, С. 216-439.
- Прус Б. Кукла. – М.: ЭКСМО, 2003.
- Сосновский Е. Апокриф Аглаи. – СПб: Азбука-классика, 2004.
- Bulgakov M. Mistr a Markétka. – Praha: Kma, 2003.
- Bulhakow M. Mistrz i Małgorzata. – Warszawa: MUZA SA, 2004.
- Hašek J. Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války. – Praha, 2000.
- Kundera M. Směšné lásky. – Brno: Atlantis, 2000.
- Kundera M. Šmieszne miłości. – Warszawa: PIW, 2001.
- Kundera M. Žert. – Brno: Atlantis, 1996.
- Kundera M. Valčík na rozloučenou. – Brno: Atlantis, 1997.
- Kuprin A. Pojedynek. – Warszawa: Czytelnik, 1980.
- Prus B. Lalka. – Kraków: Zielona Sowa, 2002.
- Sosnowski J. Apokryf Aglai. – Warszawa: WAB, 2004.